

Senhores Pais:

保護者 様

豊橋市立岩西小学校長 夏目 裕介

Diretor da escola primária Iwanishi Nastume Yusuke

Sobre a mudança da Taxa referente a 1ª consulta cobrado nas instituições médicas “Shoshin ji Sentei Ryōyōhi Futan”

医療機関受診時の初診時選定療養費の変更について（お知らせ）

Primeiramente agradecemos pela colaboração em relação às atividades educativas da escola.

Nas instituições médicas de porte maior é cobrada dos pacientes uma taxa referente à 1ª consulta “SHOSHINJI SENTEI RYOYOHJI FUTAN”, e o Hospital Toyohashi Iryo center, aumentou o valor desde o dia 1º de outubro de 2025. Em situações de emergência, dando prioridade à vida da criança, pode acontecer de levarmos o aluno a hospitais e os pais precisarão pagar os valores descritos abaixo, porém a partir do dia 1º de abril de 2023 a prefeitura de Toyohashi cobrirá as despesas médicas arcadas pelo senhores (ver o verso da folha).

日頃より、本校の教育活動にご協力と温かいご支援をいただき、ありがとうございます。さて、一定規模以上の医療機関を受診する場合、患者負担の初診時選定療養費がかかりますが、令和7年10月1日から豊橋医療センターの初診時選定療養費が変更となりました。学校の管理下での事故等においては、子どもの命を最優先に考え、医療機関に搬送しますが、こうした場合には、保護者の方に下記の金額をご負担いただきます。ただし、令和5年4月1日から保護者の方が負担した初診時選定療養費については、豊橋市に申請することにより助成の対象となります。（助成制度の概要は裏面をご覧ください）

1. Taxa referente à 1ª consulta

valor reformulado a partir do dia 1º de outubro de 2025

初診時選定療養費負担額

令和7年10月1日改定

Instituição médica 医療機関	A quais pacientes se destina 対象	Taxa de 1ª consulta cobrada dos pais 負担金額
Hospital Municipal Shimin Byōin de Toyohashi 豊橋市民病院	Alunos de escola primária (Shōgakkō), escola ginásial (Chūgakkō) e colegial (Kōkō) 小学生・中学生・高校生	¥ 7,700 7,700円
Hospital Toyohashi Iryō Center 豊橋医療センター	Alunos de escola primária (Shōgakkō), escola ginásial (Chūgakkō) e colegial (Kōkō) 小学生・中学生・高校生	¥ 7,700 7,700円
Hospital NARITA Kinen Byōin 成田記念病院	Alunos de escola primária (Shōgakkō), escola ginásial (Chūgakkō) e colegial (Kōkō) 小学生・中学生・高校生	Medicina: ¥ 7,700 Odontologia: ¥ 5,500 医科: 7,700円 歯科: 5,500円

※Como a taxa de 1ª consulta não é coberta pelo seguro de saúde, não há subsídio nem do Sistema de Auxílio Médico Infantil (Kodomo Iryō), e nem ao Seguro Escolar (Sport Shinkō Center) para essa taxa.

保険診療外のため、子ども医療及びスポーツ振興センターの給付対象とはなりません。

2. A Taxa de 1ª consulta não é cobrada nas situações descritas abaixo:

(Exemplos)

- se for com carta de apresentação escrita pelo médico que fez o acompanhamento até então.
- se recebe auxílio médico do governo federal, da província ou municipal (como “Seikatsu Hogo” Auxílio de Subsistência). O Auxílio Médico Infantil “Kodomo Iryō” não isenta os pais do pagamento da taxa de 1ª consulta.
- se for internação após período de acompanhamento médico.
- se for necessário fazer mais exames, após receber o resultado dos primeiros exames.

※ Porém, varia de acordo com a instituição médica.

※ Caso o aluno seja transportado de ambulância para o Hospital Narita ou Toyohashi Iryo Center, não será cobrado a taxa da 1ª consulta

2 初診時選定療養費がかからない場合

- ・かかりつけ医からの紹介状を持参した
- ・子ども医療を除く国・県・市などの公費負担医療（生活保護等）を受給している
- ・診療後に入院した
- ・検診結果を持参し、その二次検診で受診した

※ただし、医療機関により異なります。

※豊橋医療センター及び成田記念病院は、救急車で搬送された場合については初診時選定療養費はかかりません。

Descrição do Sistema do subsidio	
Quem pode receber	<p>Crianças que estão matriculadas e estão sob os cuidados nas instituições abaixo, precisando ser transportado com urgência para o hospital (incluindo casos que o responsável da instituição tenha chamado a ambulância e o médico pediu para ir de táxi)</p> <p>(1) Alunos do primário e secundário das escolas de Toyohashi (2) Alunos da escola especial Kusunoki (primário e secundário) (3) Toyohashi Hotto Plaza (4) Hōkago Jidō Club (público e privado) (5) Hōkago Kodomo Kyōshitsu (6) Projeto Nobirun de School da Secretaria da Educação</p>
Data inicial	1º de abril de 2023
Despesas a serem subsidiados	Referente o valor que a criança gastou com as despesas médicas
Modo de requerimento e outros	<p>(1) Procedimentos</p> <p>①Pagar as despesas médicas primeiro ②Pegar as folhas de pedido nas instituições educacionais (requerimento, fatura e atestado) ③Levar pessoalmente ou mandar pelo correio os documentos completos para a prefeitura de Toyohashi no departamento de saúde e merenda escolar</p> <p>Documentos necessários</p> <ul style="list-style-type: none"> Formulário de requerimento (relatório) e fatura (folha 1) do subsidio para despesas médicas selecionadas no caso do uso do transporte de emergência para as escolas primárias e secundárias de Toyohashi <ul style="list-style-type: none"> Certificado emitido pela instituição (folha 2) Recibo e atestado médico original Cópia da caderneta bancário <p>Aonde enviar os documentos</p> <p>Entregar os documento no departamento de saúde e merenda escolar (prefeitura de Toyohashi no 11º andar ala leste) ※Pode ser enviado pelo correio também (〒440-8501 Toyohashi shi Imahashi cho 1 Toyohashi shiyakusho Hoken Kyuushoku ka)</p> <p>(2) Prazo de inscrição</p> <p>Período de 5 anos após a data do pagamento das despesas (válido a partir do dia 1º de abril de 2023) ※Passando o prazo,não aceitaremos os pedidos</p>
Data do pagamento	30 dias após a decisão do pagamento
Outros	Caso os senhores precisem do recibo e atestado médico original,pedimos que nos avisem,pois assim devolveremos o recibo original juntamente com o comunicado de aprovação do pagamento
Contatos	Departamento de saúde e merenda escolar Telefone 0532-51-2815

成制度の概要	
助成対象	<p>以下の施設等に在籍する子どもが、施設等の管理下において医療機関に救急搬送される際（施設の管理者の判断で救急車を要請したが、救急車到着後、医師等の指示により救急車でなくタクシー等により医療機関を受診した場合も含む）に生じた選定療養費</p> <p>(1) 豊橋市立小学校・中学校 (2) 豊橋市立くすのき特別支援学校（小学部・中学部） (3) とよはしほっとプラザ（中央・東・西） (4) 放課後児童クラブ（公営・民営） (5) 放課後子ども教室 (6) 豊橋市教育委員会が行うのびるん de スクール事業</p>
助成開始日	令和5年4月1日から
助成対象経費及び助成額	助成対象者が医療機関に選定療養費として支払った額
申請方法等	<p>(1) 申請の流れ</p> <p>①医療機関で選定療養費の支払い。 ②申請書類（申請書兼請求書・証明書）を助成対象の施設等から受け取る。 ③申請書類一式を豊橋市教育委員会保健給食課へ直接窓口または郵送にて提出する。</p> <p>申請書類</p> <ul style="list-style-type: none"> 豊橋市小中学校施設等緊急搬送時選定療養費助成金交付申請書（実績報告書）兼請求書（様式第1） 施設が発行した証明書（様式第2） 医療機関が発行した領収書及び診療明細書の原本 振込口座の通帳コピー <p>申請書類提出先</p> <p>保健給食課（豊橋市役所 東館11階）※郵送も可（〒440-8501 豊橋市今橋町1 豊橋市役所 保健給食課宛）</p> <p>(2) 申請期限</p> <p>医療機関に選定療養費を支払った日（令和5年4月1日以降の日）の翌日から起算して5年を経過した日まで ※申請期限を過ぎた申請は、受け付けることが出来ません。</p>
支給日	支給決定をした日から30日以内
その他	医療費の償還手続き等に領収書（及び診療明細書）原本が必要な場合は、支給（不支給）決定兼確定通知と併せて返却いたしますので、申請時にお申し付けください。
問い合わせ先	豊橋市教育委員会保健給食課 保健給食グループ 電話 0532-51-2815

Para sa mga magulang/tagapangalaga:

保護者 様

Toyohashi City Mun.Iwanishi Elem.School

Principal: Yusuke Natsume

豊橋市立岩西小学校校長 夏目 裕介

**(Abiso) Tungkol sa Pagbabago sa Bayad para sa Unang Konsultasyon sa mga Institusyong Medikal
“SHOSHINJI SENTEI RYŌYŌHI FUTAN”**

医療機関受診時の初診時選定療養費の変更について (お知らせ)

Nagpapasalamat po kami sa inyong pakikipagtulungan at suporta sa mga aktibidad na pang-edukasyon ng ating paaralan.

Kapag bumisita sa isang medical institution na may partikular na laki o mas malaki, ang mga pasyente ay kinakailangang magbayad para sa unang konsultasyon na tinatawag na “SHOSHINJI SENTEI RYŌYŌHI FUTAN”. Gayunpaman, simula October 1, 2025 ang “SHOSHINJI SENTEI RYŌYŌHI FUTAN” sa Toyohashi Medical Center ay nagkaroon ng pagbabago.

Kung sakaling magkaroon ng emergency sa ilalim ng pangangalaga ng paaralan, bibigyan ng prayoridad ang buhay ng mag-aaral at dadalhin sa ospital, ngunit sa ganitong kaso, ang mga magulang/tagapangalaga ang mananagot para sa sumusunod na bayarin.

Gayunpaman, mula April 1, 2023 ang “SHOSHINJI SENTEI RYŌYŌHI FUTAN” na binayaran ng mga magulang ay magiging kwalipikado sa subsidy sa pamamagitan ng pag-apply sa Toyohashi City (tingnan ang likod na bahagi para sa overview ng subsidy system).

1. Gastos para sa unang konsultasyon sa mga institusyong medikal (October 1, 2025)

Medikal na institusyon	Pakay:	Babayarang Halaga
TOYOHASHI SHIMIN BYŌIN	Elementary students Junior high school students Senior high school students	¥7,700
TOYOHASHI IRYŌ CENTER	Elementary students Junior high school students Senior high school students	¥7,700
NARITA KINEN BYŌIN	Elementary students Junior high school students Senior high school students	Medical care: ¥7,700 Dentist : ¥5,500

※ Dahil ito ay hindi saklaw ng health insurance, walang subsidy mula sa insurance ng “KODOMO IRYŌ” o insurance ng aksidente sa paaralan ng “SPORTS SHINKŌ CENTER”.

2. Mga kaso kung saan hindi na kailangang magbayad para sa unang konsultasyon.

(Mga Halimbawa) • Kung may dalang referral letter mula sa family doctor.

- Kung tumatanggap ng tulong mula sa gobyerno (“SEIKATSU HOGO”), maliban sa “KODOMO IRYŌ”.
- Kung kailangang ma-confine sa ospital pagkatapos ng medikal na konsultasyon .
- Kung kukuha ng resulta ng isang medikal na pagsusuri upang sumailalim sa pangalawang pagsusuri.

※ Gayunpaman, maaaring may mga pagbabago depende sa ospital.

※ Sa TOYOHASHI IRYŌ CENTER at NARITA KINEN BYŌIN (Narita Memorial Hospital) ay hindi sisingilin ng anumang bayad para sa unang konsultasyon na tinatawag na “SHOSHINJI SENTEI RYŌYŌHI” kung sinakay ng ambulansya.

日頃より、本校の教育活動にご協力と温かいご支援をいただき、ありがとうございます。

さて、一定規模以上の医療機関を受診する場合、患者負担の初診時選定療養費がかかりますが、令和7年10月1日から豊橋医療センターの初診時選定療養費が変更となりました。

学校の管理下での事故等においては、子どもの命を最優先に考え、医療機関に搬送しますが、こうした場合には、保護者の方に下記の金額をご負担いただきます。ただし、令和5年4月1日から保護者の方が負担した初診時選定療養費については、豊橋市に申請することにより助成の対象となります。(助成制度の概要は裏面をご覧ください)

1 初診時選定療養費負担額 令和7年10月1日現在

医療機関	対象	負担金額
豊橋市民病院	小学生・中学生・高校生	7,700円
豊橋医療センター	小学生・中学生・高校生	7,700円
成田記念病院	小学生・中学生・高校生	医科: 7,700円 歯科: 5,500円

※保険診療外のため、子ども医療及びスポーツ振興センターの給付対象とはなりません。

2 初診時選定療養費がかからない場合

- (例)
- かかりつけ医からの紹介状を持参した
 - 子ども医療を除く国・県・市などの公費負担医療（生活保護等）を受給している
 - 診療後に入院した
 - 検査結果を持参し、その二次検診で受診した

※ただし、医療機関により異なります。

※豊橋医療センター及び成田記念病院は、救急車で搬送された場合については初診時選定療養費はかかりません。

Overview ng Subsidy System	
Sakop ng subsidy	<p>Ang mga Sentei ryōyō-hi (Designated Medical Expenses) na natamo kapag ang mga batang naka-enroll sa mga sumusunod na pasilidad, atbp. ay dinala sa ospital sa pamamagitan ng emergency (Kabilang ang mga kaso kung saan tumawag ng isang ambulansya sa ilalim ng pagpapasya ng facility manager, ngunit pagkarating ng ambulansya, ang pasyente ay sumakay ng taxi, atbp. papunta sa ospital sa halip na sa pamamagitan ng ambulansya dahil sa mga tagubilin mula sa isang doktor, atbp.)</p> <p>(1) Toyohashi municipal elementary/junior high school (2) Toyohashi Municipal Kusunoki Special Needs School (Elementay/Junior high school) (3) Toyohashi Hotto Plaza (Central/ East/West) (4) Afterschool club (Hokago Jidou Kurabu) (Public/Private) (5) Afterschool classroom (Hokago Kodomo Kyoshitsu) (6) Nobirun de school project na pinamamahalaan ng Board of Education, Toyohashi Schools Division Office</p>
Petsa ng pagsisimula ng pagbibigay ng subsidy	April 1, 2023
Subsidized Expenses at Halaga ng Subsidy	Halagang binayaran sa ospital bilang mga Sentei ryōyō-hi (Designated Medical Expenses) .
Paraan ng aplikasyon atbp.	<p>(1) Daloy ng Aplikasyon</p> <p>① Bayaran ang Sentei ryōyō-hi sa ospital. ② Tanggapin ang mga dokumento para sa Aplikasyon (application form Kenseikyū-sho (invoice)/certificate Form 2 (shōmei-sho 様式第 2) mula sa pasilidad, atbp. na para sa subsidy. ③ Ipasa ang isang set ng mga dokumento para sa aplikasyon sa Board of Education, Toyohashi Schools Division Office, Health & School Meal Division nang direkta sa counter o sa pamamagitan ng post mail.</p> <p>Mga Dokumento para sa Aplikasyon</p> <ul style="list-style-type: none"> Subsidy sa mga Sentei ryōyō-hi (Designated Medical Expenses) para sa emergency sa mga pasilidad sa Toyohashi city tulad ng elementary, junior high school atbp. Application form 【Jisseki hōkoku-sho(actual report)】 at Kenseikyū-sho (invoice) 【様式第 1 (Form 1) 】 Certificate Form 2 (shōmei-sho 様式第 2) na galing sa pasilidad Resibo na galing sa ospital at original Statement of Account (SOA) (Shinryō meisai). Isang kopya ng bank passbook <p>Lugar kung saan ipapasa ang mga dokumento para sa aplikasyon Health & School Meal Division (Toyohashi City Hall East Building 11th Floor) ※Posible rin ang pagpapadala sa pamamagitan ng post mail (Address: 440-8501 Toyohashi, Imahashi-cho 1, Toyohashi City Hall, Health & School Meal Division)</p> <p>(2) Deadline ng aplikasyon Simula sa susunod na araw na binayaran ang designated medical expenses sa ospital (the day after April 1, 2023) hanggang 5 taon. ※Ang mga aplikasyon na lumampas sa deadline ng aplikasyon ay hindi maaaring tanggapin.</p>
Payment day	Sa loob ng 30 araw mula sa petsa ng desisyon sa pagbabayad.
Karagdagan	Mangyaring sabihin sa amin kung kailangan ang original receipt (at Shinryō meisai “Statement of Account (SOA)” para sa iba pang procedure at ibabalik namin ito kasama ng payment (non-payment) decision and confirmation notice.
Contact information	Health & School Meal Division, Health & School Meal Group Tel.no: 0532 – 51 – 2815

助成制度の概要	
助成対象	<p>以下の施設等に在籍する子どもが、施設等の管理下において医療機関に救急搬送される際（施設の管理者の判断で救急車を要請したが、救急車到着後、医師等の指示により救急車でなくタクシー等により医療機関を受診した場合も含む）に生じた選定療養費</p> <p>(1) 豊橋市立小学校・中学校 (2) 豊橋市立くすのき特別支援学校 (小学部・中学部) (3) とよはしほっとプラザ (中央・東・西) (4) 放課後児童クラブ (公営・民営) (5) 放課後子ども教室 (6) 豊橋市教育委員会が行うのびるん de スクール事業</p>
助成開始日	令和 5 年 4 月 1 日から
助成対象経費及び助成額	助成対象者が医療機関に選定療養費として支払った額
申請方法等	<p>(1) 申請の流れ ①医療機関で選定療養費の支払い。②申請書類 (申請書兼請求書・証明書) を助成対象の施設等から受け取る。 ③申請書類一式を豊橋市教育委員会保健給食課へ直接窓口または郵送にて提出する。</p> <p>申請書類・豊橋市小中学校施設等緊急搬送時選定療養費助成金交付申請書 (実績報告書) 兼請求書 (様式第 1) ・施設が発行した証明書 (様式第 2) ・医療機関が発行した領収書及び診療明細書の原本 ・振込口座の通帳コピー</p> <p>申請書類提出先保健給食課 (豊橋市役所 東館 1 1 階) ※郵送も可 (〒440-8501 豊橋市今橋町 1 豊橋市役所 保健給食課宛)</p> <p>(2) 申請期限 医療機関に選定療養費を支払った日 (令和 5 年 4 月 1 日以降の日) の翌日から起算して 5 年を経過した日まで※申請期限を過ぎた申請は、受け付けることが出来ません。</p>
支給日	支給決定をした日から 30 日以内
その他	医療費の償還手続き等に領収書 (及び診療明細書) 原本が必要な場合は、支給 (不支給) 決定兼確定通知と併せて返却いたしますので、申請時にお申し付けください。
問い合わせ先	豊橋市教育委員会保健給食課 保健給食グループ 電話 0532-51-2815